

Silvana Palazzo

Insomnia

(a Barcelona)



Testo spagnolo a fronte

Traduzione di
Francesco Aceto

le nuvole

© 2010 le nuvole
le nuvole, editoria e arti visive di Luigi Cipparrone
www.lenuvole.it - info@lenuvole.it

ISBN 978-88-88343-91-4

Silvana Palazzo

Insomnia

(a Barcelona)

Testo spagnolo a fronte

Traduzione di
Francesco Aceto



*A Francesco Leonetti
grande Poeta
che ha dato fiducia
alle mie incertezze*

Dentro

Y' suplicio de algo
qué te muere
dentro.

Y' agua amarga
qué te baja en garganta,
nudo que aprieta
hasta el agotamiento.

Y' algo
qué se apodera de ti
de fuera y
dentro.

Y' gana de serenidad
mientras un alboroto
es dentro.

Son mil puntas de alfileres
sobre la cara, sobre las manos
está en el corazón
dentro.

Y' la incertidumbre
de quien eres
qué quieres y te haces en ti
fuera y
dentro.

Dentro

E' strazio di qualcosa
che ti muore
dentro.

E' acqua amara
che ti scende in gola,
nodo che stringe
fino allo sfinimento.

E' qualcosa
che s'appropria di te
da fuori e
dentro.

E' voglia di serenità
mentre un tumulto
è dentro.

Sono mille punte di spilli
sul viso, sulle mani
e nel cuore
dentro.

E' l'incertezza
di chi sei
cosa vuoi e fai in te
fuori e
dentro.

Insomnio

No sé más como
se hace
a dormir.
Yo lo tengo
olvidado
aquel día en que
el sueño
me ha abandonado.
He perdido aquél
ciudadanía
qué cada humano
sabe hacer
sin deberlo
nunca aprender.
Cerrar los ojos
y volverse
como cuando
más que elegirlo
no podrás hacerlo.
Sueño como la muerte.
Miedo de no abrir
más los ojos
al cielo
para sentirse vivos.

Insomnia

Non so più come
si fa
a dormire.
Io l'ho
dimenticato
quel giorno in cui
il sonno
mi ha abbandonato.
Ho perso quella
naturalità
che ogni umano
sa fare
senza doverlo
mai imparare.
Chiudere gli occhi
e diventare
come quando
più di sceglierlo
non lo potrai fare.
Sonno come la morte.
Paura di non aprire
più gli occhi
al cielo
per sentirsi vivi.

El libro

El libro se ha escondido.
No quiere hacerse encontrar
y es
como la pérdida
de un gran amor.
Vuelta entre los estantes
esperando encontrar
algo
sin el que
ya no puedo estar.
Juega a llorar
aquel maldito
qué se esconde
como para hacer despecho.
Sé que lo encontraré
cuando yo
seré olvidada de ello
y de él
me sentiré
menos satisfecha.

Il libro

Il libro s'è nascosto.
Non vuol farsi trovare
ed è
come la perdita
di un grande amore.
Giro tra gli scaffali
sperando di trovare
qualcosa
senza la quale
non posso più stare.
Gioca a rimpiattino
quel maledetto
che si nasconde
come per far dispetto.
So che lo troverò
quando me
ne sarò scordata
e di lui
mi sentirò
meno appagata.

Negro

Barquitos que regala
qué navegan
en un mar años '50.
Negras como un
delantal
como una época
pobre en colores
y de sabores.
Negro como los cuadernos
la tinta
los lápices.
Negro como la vida.

Nero

Barchette di liquirizia
che navigano
in un mare anni '50.

Nere come un
grembiule
come un'epoca
povera di colori
e di sapori.

Nero come i quaderni
l'inchiostro
le matite.

Nero come la vita.

El pasado

El pasado (sustantivo)
es pasado (verbo).
Yo lo he olvidado
intencionalmente desafinado
hecho trizas
bajado
por todo eso
qué no he recibido.
Por las esperanzas
perdidas
por las ilusiones fallidas
por un período
no totalmente experimentado.

Il passato

Il passato (sostantivo)
è passato (verbo).
Io l'ho dimenticato
volutamente scordato
fatto a pezzi
smontato
per tutto ciò
che non ho ricevuto.
Per le speranze
perdute
per le illusioni mancate
per un periodo
non totalmente vissuto.

La añoranza

La añoranza
no hace parte
de mí.
La cancelación
del pasado
es una defensa
lo sé
para no sufrir
en el recuerdo
de ciento fiestas
no jugadas
no vividas.

Il rimpianto

Il rimpianto
non fa parte
di me.
La cancellazione
del passato
è una difesa
lo so
per non soffrire
nel ricordo
di cento feste
non giocate
non vissute.

Los quiero

Los quiero
estos chicos
porque busco
en ustedes
las miradas
aquel adolescente
que era en mí
qué no supo
qué no vivió.

Li amo

Li amo
questi ragazzi
perché cerco
nei loro
sguardi
quell'adolescente
ch'era in me
che non sapeva
che non viveva.

Paraguas

Manchas de paraguas
pintados
salen a fila
sobre el asfalto mojado
se recortan
en el aire gris de otoño.
Se mezclan
forman colores unidos
aclarados
ensamblados.
Paraguas de
alumnos apresurados
en la salida
alegres
por otra
día de escuela
terminada.

Parapioggia

Macchie di ombrelli
colorati
escono a schiera
sull'asfalto bagnato
si stagliano
nell'aria grigia d'autunno.
Si mescolano
formano colori uniti
diradati
assemblati.
Parapioggia di
alunni frettolosi
nell'uscita
festosi
per un'altra
giornata di scuola
finita.

Inquietud

Es una hoja
qué tiembla
a cada aliento
de viento.
Es un náufrago
qué bracea
entre las olas
sin tiempo.
Es un brinco
de vida
entre corazón
y mente
a la búsqueda continua
de un punto
de referencia.

Inquietudine

È una foglia
che trema
ad ogni alito
di vento.
È un naufrago
che annaspa
tra le onde
senza tempo.
È un sussulto
di vita
tra cuore
e mente
alla ricerca continua
di un punto
di riferimento.

Éste soy

Éste soy
y no me gusto
tan.
No por el aspecto
físico
pero por los míos
continuos
virajes
de una vida
gasta a
representar
yo mismo y
mis quiebras.

Questa sono

Questa sono
e non mi piaccio
tanto.
Non per l'aspetto
fisico
ma per i miei
continui
ripensamenti
di una vita
spesa a
rappresentare
me stessa ed
i miei fallimenti.

No quiero bajarme

No quiero bajarme
en la vida cotidiana.
Es la rutina que me hace
más impresión
advierdo de ello el repetitività
como una obsesión
un martillo en cabeza
qué saca cada esperanza.
El mundo apoya
sobre reglas enclavadas
con continuas
e incesantes
repeticiones
qué no permiten
posibles
reexaminaciones.

Non voglio calarmi

Non voglio calarmi
Nella vita quotidiana.
È la routine che mi fa
più impressione
ne avverto la ripetitività
come un'ossessione
un martello in testa
che toglie ogni speranza.
Il mondo poggia
su regole fissate
con continue
e incessanti
ripetizioni
che non permettono
possibili
rivisitazioni.

El recuerdo

El recuerdo
es una emoción
revivida
qué con
un latido de alas
se presenta
para decirte
hay.
A veces basta ya
un sonido
pero también un olor
qué te remontas
a otras vidas
experimentadas
manos y
intencionalmente olvidáis.

Il ricordo

Il ricordo
è un'emozione
rivissuta
che con
un palpito d'ali
si ripresenta
per dirti
ci sono.
A volte basta
un suono
ma anche un odore
che ti riporta
ad altre vite
vissute
passate e
volutamente dimenticate.

Quejido

Qué es este quejido
¿qué me siento dentro?
Es el recuerdo
de aquel que el estado
y qué creí
¿de haber olvidado?
Qué es este sentido
de inapagamento.
Como de un
no-terminado.
Como de un réquiem
cuyas notas tristes
me hacen
interrogar
sobre el por qué
yo existo.

Il lamento

Cos'è questo lamento
che mi sento dentro?
È il ricordo
di quello ch'è stato
e che credevo
d'aver dimenticato?
Cos'è questo senso
d'inappagamento.
Come di un
non-finito.
Come di un requiem
le cui note tristi
mi fanno
interrogare
sul perché
io esisto.

Recuerdos

Los recuerdos esta noche
se cruzan
en la mente
se siguen
en desorden esparcido
extendidos
cómo redes
al sol
como tocas
sin palabras
como pequeños
fotogramas
de una película
ya visto
y vivido
de mí
actriz
guionista
en una dirección
qué no me parece
más tampoco mi.

Ricordi

I ricordi stasera
s'accavallano
nella mente
s'inseguono
in disordine sparso
stesi
come reti
al sole
come suoni
senza parole
come piccoli
fotogrammi
di un film
già visto
e vissuto
da me
attrice
sceneggiatrice
in una regia
che non mi sembra
più nemmeno mia.

La palabra

Nace primera la palabra o el
significado
¿luego asumirá que sea?

La parola

Nasce prima la parola o il
significato
ch'essa poi assumerà?

Hambre de tiempo

El tiempo no tiene tiempo
corre demasiado veloz
por lo ansioso
a cuyo parece
de no tener de ello
nunca bastante.

Fame di tempo

Il tempo non ha tempo
scorre troppo veloce
per l'ansioso
a cui pare
di non averne
mai abbastanza.

La vida

Y' una larga espera
la vida
hecha de cosas fútiles
inútiles.
Y' una larga espera
la vida
qué se despertará
cuando la muerte llegará.

La vita

E' una lunga attesa
la vita
fatta di cose futili
inutili.

E' una lunga attesa
la vita
che ci sveglierà
quando la morte arriverà.

No desaparezcas

No desaparezcas en la oscuridad
de la noche
o fagocitado por las tinieblas
en la niebla.

No vayas fuera
a la búsqueda de no sé cosa
allá donde tu alma
no habita.

No la dejes errante
a la búsqueda de ti
o de alguien que te asemejes
no recorras las huellas del pasado
de lo triste ya acaecimiento
del hecho ya ocurrido
es a cuyo no has participado.

Pura esencia de sombras
de tacto de olores
nunca olvidados
de un ser tuyo todo uno
con la ausencia con el silencio
absurdo como el dolor
cansado y abandonado a si
y que nadie ha sabido recoger.

Non sparire

Non sparire nel buio
della notte
o fagocitato dalle tenebre
della nebbia.
Non andare via
alla ricerca di non so cosa
là dove la tua anima
non abita.
Non lasciarla vagante
alla ricerca di te
o di qualcuno che ti assomigli
non percorrere le orme del passato
del triste già accaduto
del fatto già avvenuto
e a cui non hai partecipato.
Pura essenza di ombre
di tatto di odori
mai dimenticati
di un tuo essere tutt'uno
con l'assenza col silenzio
assurdo come il dolore
stanco e abbandonato a sé
e che nessuno ha saputo raccogliere.

El beso

¿Pero luego cosa es un beso?
Un espacio de aire
aspirada
de dos labios
tendidas a robar
aquel que dentro
así una caricia
restregadura
de una mano
sobre la piel
transmisión benéfica
de un sensorietà
disolvente.

Il bacio

Ma poi cos'è un bacio?
Uno spazio d'aria
risucchiata
da due labbra
tese a rubare
quello ch'è dentro
così una carezza
strofinio
di una mano
sulla pelle
trasmissione benefica
d'una sensorietà
dissolvente.

Tus labios

Tus labios
húmedos de lluvia
sobre de mí
túrgido territorio
conocido
es hallado.
Frescas
cómo agua
de arroyo
cómo rocío
de mañana
como la boca
de niño.

Le tue labbra

Le tue labbra
umide di pioggia
su di me
turgido territorio
conosciuto
e ritrovato.
Fresche
come acqua
di ruscello
come rugiada
di mattino
come la bocca
di bambino.

Dos petirrojos

Dos petirrojos
vuelan sobre las ramas secas
y van en pareja
quizás busquen
bayas de robar.
Muertos de frío
en esta tarde
de principio diciembre
querría poder tan calentarlos.

Due pettirossi

Due pettirossi
volano sui rami secchi
e vanno in coppia
forse cercano
bacche da rubare.
Infreddoliti
in questa sera
d'inizio dicembre
vorrei tanto poterli scaldare.

No tengo bastante naturaleza

No tengo bastante naturaleza
de observar.
El invierno que avanza
no me da miedo
no soy más
el inviernos largos y nevados
de cuando fui niña
pronto me encontraré
que ya era verano.

Non ho abbastanza natura

Non ho abbastanza natura
da osservare.
L'inverno che avanza
non mi fa paura
non sono più
gl'inverni lunghi e nevosi
di quand'ero bambina
presto mi ritroverò
ch'è già estate.

El poder

El poder que no tiene poder
aquel de la mente
qué puede engendrar
el pensamiento.

Aquel alto que domina
todos los otros
y que hace más miedo
porque puede encerrar en si
una condena.

Lo que puede difundirse
y proliferar
engendrando
conciencia y rebelión
contra los otros
de poderes
aquellos fuertes
radicalizados.

Il potere

Il potere che non ha potere
quello della mente
che può generare
il pensiero.
Quello alto che sovrasta
tutti gli altri
e che fa più paura
perché può racchiudere in sé
una condanna.
Quello che può diffondersi
e proliferare
ingenerando
coscienza e ribellione
contro gli altri
di poteri
quelli forti
radicalizzati

es reconocido universalmente.

No uno
pero ciento, mil y más
las tentativas actuadas
a deslegitimar
quien el poder de la mente
posee.

Aquellos mentes
qué habrían podido
disvelarle
siempre han estado
derrocadas o paráis.

Hombres verdaderos héroes
clavan
lógicas ilógicas
a pueblos dormidos.

Sentencia de condena a quien ve y osa
contra el poder constituido.

Los tiempos de la historia son
largos y atormentados
pérdida de supervivencia
si no disemináis
a proliferar
en otros mentones.

Las ideas corren veloces
y el poder lo sabe.

Demasiado debilidad para anular la señal
ch'esse logran
a dejar.

e universalmente riconosciuti.
Non uno
ma cento, mille e più
i tentativi attuati
a delegittimare
chi il potere della mente
possiede.
Quelle menti
che avrebbero potuto
disvelarle
sono sempre state
abbattute o fermate.
Uomini veri eroi
inchiodano
logiche illogiche
a popoli addormentati.
Sentenza di condanna a chi vede ed osa
contro il potere costituito.
I tempi della storia sono
lunghi e tormentati
perdita di sopravvivenza
se non disseminate
a proliferare
in altre menti.
Le idee corrono veloci
ed il potere lo sa.
Tropo debole per annullare il segno
ch'esse riescono
a lasciare.

Cosas

Cosas
a los que
nuestra vida
arista colgada.
Objetos
de la forma extraña
inicialmente
inusual
pero qué luego
con el tiempo
se vuelve
familiar.
Invaden la vida
ocupan espacios
se insinúan
hasta volverse
indispensables.

Cose

Cose
alle quali
la nostra vita
resta appesa.
Oggetti
dalla forma strana
inizialmente
inusuale
ma che poi
col tempo
diventa
familiare.
Invadono la vita
occupano spazi
s'insinuano
fino a diventare
indispensabili.

El pensamiento

Y' aquel pensamiento
qué como uno
carrera de vallas
se los salta
por entero.
Se posiciona
en los subterráneos estrechos
fuerte
más que cada otros
qué logra
a arrollar.

Il pensiero

E' quel pensiero
che come una
corsa ad ostacoli
lui li salta
per intero.
Si posiziona
nei cunicoli ristretti
forte
più d'ogni altri
che riesce
a sopraffare.

Il sueño

Y' disperante
un sueño
confuso
y desordenado
y también cuando
es rasserenante
con el despertar
se vuelve
desilusionante.

Il sogno

E' disperante
un sogno
confuso
e disordinato
e anche quando
è rasserenante
col risveglio
diventa
deludente.

Karl

Karl no entiende
qué le ocurre alrededor.
Lo irrelevante
se vuelve
importante
lo relevante
se vuelve
impotente.

Karl

Karl non capisce
che gli accade intorno.
L'irrilevante
diventa
importante
il rilevante
diventa
impotente.

No me busquéis

No me busquéis
quiero quedar sola
en mi habitación
envuelta entre las sábanas.
Soledad buscada
gana de ajenidad
sobrevenida
en una mañana
de otoño
avanzado
cuando la necesidad
del otro
ha sido apaciguado.

Non cercatemi

Non cercatemi
voglio restare sola
nella mia stanza
avvolta tra le lenzuola.
Solitudine cercata
voglia di estraneità
sopraggiunta
in una mattina
d'autunno
inoltrato
quando il bisogno
dell'altro
è stato sopito.

Mi alma

Siempre tengo la sensación
qué sea sustraído
algo
a mi alma
qué tengo escondida
lejos
de las miradas ajenas
y de cada contaminación.

La mia anima

Ho sempre la sensazione
che venga sottratto
qualcosa
alla mia anima
che tengo nascosta
lontano
dagli sguardi altrui
e da ogni contaminazione.

Deriva

Ofrecerse al otro
para no morir
de abandono.
Para no ir
a la deriva
sin afrontar
el mar
dónde es fácil
naufragar.

Deriva

Offrirsi all'altro
per non morire
d'abbandono.
Per non andare
alla deriva
senza affrontare
il mare
dov'è facile
naufregare.

La anciana canta

La anciana canta
sobre la puerta
mira
conciérne
el horizonte
no sabe
cuando
el fin del mundo
vendrá.
Casta
la costa
qué certifica
el icono
de tiempo
de siesta.

Canta la vecchia

Canta la vecchia
sull'uscio
guarda
riguarda
l'orizzonte
non sa
quando
la fine del mondo
verrà.
Casta
la costa
che attesta
l'icona
di tempo
di siesta.

El mar

En mi borde
de tierra
corrió
el mar
airado y
impetuoso
imposible
poderlo
frenar.
Ahora el jardín
ha renacido.
Dispara la flor
crecido.
Llora el pájaro
ya mudo
por un mundo
ya devastado.

Il mare

Nel mio lembo
di terra
scorreva
il mare
irato e
impetuoso
impossibile
poterlo
fermare.

Ora il giardino
è rinato.

Sboccia il fiore
cresciuto.

Piange l'uccello
già muto
per un mondo
ormai devastato.

El tiempo

Corre
el tiempo
corre.
Llora la musa
embridada
en su vestido
de lino
toda colección
todo
acicalada.

Il tempo

Scorre
il tempo
scorre.
Piange la musa
imbrigliata
nella sua veste
di lino
tutta raccolta
tutta
agghindata.

Sueños de vida

Tiempo de fuerzas terminadas
caballos espumosos
avanzan fuertes
sobre de mí
pisando
mis sueños de vida.
Ceniza sobre el jefe esparcido
por eso
qué no he realizado
cuando aquel agua
salobre
fue el dolor
agotado.

Sogni di vita

Tempo di forze finite
cavalli schiumosi
avanzano forti
su di me
schiacciando
i miei sogni di vita.
Cenere sul capo sparsa
per ciò
che non ho realizzato
quando quell'acqua
salmastra
era il dolore
patito.

Sueños perdidos

Bailan desnudas
las vestales
qué velos más
no tienen.
Van sobre y abajo
sobrevolando
su inutilidad.
Fuerzas de vida desperdiciadas
en una vuelta de
sueños perdidos
ya van
olvidáis
en el ámbito
de eso ch'è
ocurrido.

Sogni perduti

Danzano nude
le vestali
che veli più
non hanno.
Vanno su e giù
sorvolando
la loro inutilità.
Forze di vita sprecate
in un giro di
sogni perduti
vanno oramai
dimenticate
nell'ambito
di ciò ch'è
accaduto.

Piedras

El intersticio
del muro
qué se jacta
siglos
de historia
conciérne
nuestro vida
y de nuestros antepasados y futuros
qué vendrán.
Piedras mojadas
de sudor
de livor
bajíos
porosas
casi arenosas
nada respeto
al planeta
tesoro
de entender.

Pietre

L'intercapedine
del muro
che vanta
secoli
di storia
riguarda
la vita nostra
e dei nostri avi e futuri
che verranno.
Pietre bagnate
di sudore
di livore
secche
porose
quasi sabbiose
niente rispetto
al pianeta
tesoro
da capire.

Flores

Flores del viento
batido
barridos fuera.
Cabezas a tierra
caídas
a lo largo de cada calle.
Calles de asfalto
mojadas
de lluvia
lágrimas
y sangre.
Hijos de la muerte
robados
todavía antes
de quién ha engendrado ellos.

Fiori

Fiori dal vento
sbattuti
spazzati via.
Teste a terra
cadute
lungo ogni via.
Strade d'asfalto
bagnate
di pioggia
lacrime
e sangue.
Figli dalla morte
rubati
ancor prima
di chi li ha generati.

Caminará

Caminará
largas avenidas
arborizados
mientras el sol
ilumínale
el rostro.
Sonreirá
lejos
como en una película
desenfocado
por el malasorte.
La caja vacía
ya yace
sin vida
sobre el asfalto
mojado
del olor
de invierno avanzado.
A lo mejor allí fosos
una vida en que
satisfacer
aquél que en éste
no ha sido
posible manera.

Camminerà

Camminerà
lungo viali
alberati
mentre il sole
gli illumina
il volto.
Sorriderà
lontano
come in un film
sfocato
per la malasorte.
La scatola vuota
giace oramai
senza vita
sull'asfalto
bagnato
dall'odore
d'inverno avanzato.
Magari ci fosse
una vita in cui
soddisfare
quello che in questa
non è stato
possibile fare.

No creas

No creas
a las cosas prohibidas.
No hagas embelesarte
das fantasmas
de cosas buscadas
y no tenidas.
De sueños hechos
es realizado nunca.

Non credere

Non credere
alle cose proibite.
Non farti incantare
dai fantasmi
di cose cercate
e non avute.
Da sogni fatti
e mai realizzati.

La vida de las palabras

La vida
de las palabras
puestas junto
contantes
significante
por todo
en absoluto
como te reflejas
de agua
está en los que
reflejar
tu imagen
y el otro ch'è en ti.
Usted, aquel a las tuyas
hombros
qué te atormentas
porque habla
de la mañana

La vita delle parole

La vita
delle parole
messe insieme
sonanti
significanti
per tutti
in assoluto
come specchi
d'acqua
e nei quali
riflettere
la tua immagine
e l'altro ch'è in te.
Sì, quello alle tue
spalle
che ti tormenta
perché parla
dalla mattina

a tarde
y espera
como una quimera
y vivas
esperando
lo que no llega
qué te empuja
a equivocar.
Qué te invita
a no satisfacer
de ti
los otros que
mudos esperan
inertes
qué tú desaparezcas.

a sera
e spera
come una chimera
e vive
aspettando
ciò che non arriva
che ti spinge
a sbagliare.
Che t'invita
a non appagare
di te
gli altri che
muti attendono
inerti
che tu sparisca.

Navidad

Navidad.
Y' siempre ella usual
nenia
qué canta
bajo un cielo de estrellas
lo que puede
hacer creer
de vivir más allá de
para siempre.
El relampagueo
dona un vestido
nueva
a las cosas
de un feo
terrenal
polvo que
de hechizo se posa
con un toque
de magia
de la mente.

Natale

Natale.
E' sempre la solita
nenia
che canta
sotto un cielo di stelle
quello che può
fare credere
di vivere oltre
in eterno.
Il luccichio
dona una veste
nuova
alle cose
d'un brutto
terreno
polvere che
d'incanto si posa
con un tocco
di magia
della mente.

Melissa

Hay historias
qué irían
contáis.
Historias de hombres
de la memoria
perdidas.
De voz en voz
con un hilo
contadas
y de las verdades
en el tiempo
sottaciute.
Tierra de luchas
lágrimas y sangre
del nombre
antiguo de rey
y brujo.
Historias de lugares
de cuyo manera
desatascar
ríos de vino
y de miel
para hacer hechizar.

Melissa

Ci sono storie
che andrebbero
narrate.
Storie di uomini
dalla memoria
perdute.
Di voce in voce
con un filo
raccontate
e dalle verità
nel tempo
sottaciute.
Terra di lotte
lacrime e sangue
dal nome
antico di re
e fattucchiere.
Storie di luoghi
da cui fare
sgorgare
fiumi di vino
e di miele
per fare incantare.

Las rosas de invierno

Las rosas de invierno
tienen los pétalos
quemados
del frío
y no del sol.
La roída rosa
de tu jardín
ch'io querría mío
para devolverlo
eterno
tienen el bocciolo
qué no brotará
nunca.
Será el frío
y la nieve
a hacerlos morir
antes que el corazón
vea la luz.

Le rose d'inverno

Le rose d'inverno
hanno i petali
bruciati
dal freddo
e non dal sole.

Le rose rosa
del tuo giardino
ch'io vorrei mio
per renderlo
eterno
hanno il bocciolo
che non sboccherà
mai.

Sarà il freddo
e la neve
a farli morire
prima che il cuore
veda la luce.

He buscado la mía alma

He buscado la mía
alma
entre redes enloquecidas
en movimiento.
He cavado
a largo
entre los suyos
filamentos.
Pedúnculos
insignificantes
de vida entre ellos
independientes.
Cada rincón
lo he revuelto
y poblado
pero mi Yo
estuvo ausente
a todos mis quejidos
a todos los míos experimentados
de mujer herida
por culpas tenidas.
Gran ingenuidad
la esperanza
qué vivas de la búsqueda
de que se alimenta.

Ho cercato la mia anima

Ho cercato la mia
anima
tra reti impazzite
in movimento.
Ho scavato
a lungo
tra i suoi
filamenti.
Peduncoli
insignificanti
di vita fra loro
indipendenti.
Ogni angolo
l'ho rovistato
ed abitato
ma il mio Io
era assente
a tutti i miei lamenti
a tutti i miei vissuti
di donna ferita
per colpe non avute.
Grossa ingenuità
la speranza
che vive della ricerca
di cui si nutre.

Neureti

Redes dentro cuyo
embridar
los mismos amores
sentimientos
miedos
y todo lo que más
no hace ruido.
Redes partido
interrumpidas
cómo barcos
errantes
en balía de la suerte
de mares
en tempestad
o de quietud
de gobernar.
Pura ilusión
poderlos
administrar.

Neureti

Reti dentro cui
imbrigliare
i propri amori
sentimenti
paure
e tutto ciò che più
non fa rumore.
Reti spezzate
interrotte
come navi
vaganti
in balia delle onde
di mari
in tempesta
o di quiete
da governare.
Pura illusione
poterli
gestire.

La casa

La casa
es un pedacito
de cielo
y de tierra
cerrado
al ojo
del observador
qué la escudriña
porque
querría saber.
La casa
tiene un alma
vera
qué palpita
de vida

La casa

La casa
è un pezzetto
di cielo
e di terra
rinchiuso
all'occhio
dell'osservatore
che la scruta
perché
vorrebbe sapere.
La casa
ha un'anima
vera
che palpita
di vita

experimentada
subdividida
en instantes eternos
en los que
esconde
verdad sottaciute.
Y' el sitio
dónde voy
a buscar
las mías muchas
infinitas
personas.
Aquellos de
capturar
y encerrar
en uno.
La sola
qué sabe cómo
el mundo
desafiar.

vissuta
suddivisa
in attimi eterni
nei quali
nasconde
verità sottaciute.
E' il posto
dove vado
a cercare
le mie tante
infinite
persone.
Quelle da
catturare
e racchiudere
in una.
La sola
che sa come
il mondo
sfidare.

Indice

p. 6	Dentro
7	Dentro
8	Insomnia
9	Insomnia
10	El libro
11	Il libro
12	Negro
13	Nero
14	El pasado
15	Il passato
16	La añoranza
17	Il rimpianto
18	Los quiero
19	Li amo
20	Paraguas
21	Parapioggia
22	Inquietud
23	Inquietudine

24	Éste soy
25	Questa sono
26	No quiero bajarme
27	Non voglio calarmi
28	El recuerdo
29	Il ricordo
30	Quejido
31	Il lamento
32	Recuerdos
33	Ricordi
34	La palabra
35	La parola
36	Hambre de tiempo
37	Fame di tempo
38	La vida
39	La vita
40	No desaparezcás
41	Non sparire
42	El beso
43	Il bacio

44	Tus labios
45	Le tue labbra
46	Dos petirrojos
47	Due pettirossi
48	No tengo bastante naturaleza
49	Non ho abbastanza natura
50	El poder
51	Il potere
54	Cosas
55	Cose
56	El pensamiento
57	Il pensiero
58	Il sueño
59	Il sogno
60	Karl
61	Karl
62	No me busquéis
63	Non cercatemi
64	Mi alma
65	La mia anima

66	Deriva
67	Deriva
68	La anciana canta
69	Canta la vecchia
70	El mar
71	Il mare
72	El tiempo
73	Il tempo
74	Sueños de vida
75	Sogni di vita
76	Sueños perdidos
77	Sogni perduti
78	Piedras
79	Pietre
80	Flores
81	Fiori
82	Caminará
83	Camminerà
84	No creas
85	Non credere

86	La vida de las palabras
87	La vita delle parole
90	Navidad
91	Natale
92	Melissa
93	Melissa
94	Las rosas de invierno
95	Le rose d'inverno
96	He buscado la mía alma
97	Ho cercato la mia anima
98	Neureti
99	Neureti
100	La casa
101	La casa

Finito di stampare nel mese di Febbraio 2010
presso Universal Book srl - Rende